

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec  
o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki,**

podpisana w Warszawie dnia 2 czerwca 2008 r.

**Umowa**

**między**

**Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**

**a**

**Rządem Republiki Federalnej Niemiec**

**o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki**

**Rząd  
Rzeczypospolitej Polskiej  
i  
Rząd  
Republiki Federalnej Niemiec**

**zwane dalej „Umawiającymi się Stronami” -**

nawiązując do wyrażonej w dniu 4 listopada 2004 roku podczas 7. polsko-niemieckich Konsultacji Międzyrządowych w Krakowie przez obydwie Strony gotowości do pogłębienia współpracy w ramach Uniwersytetu Europejskiego Viadrina we Frankfurcie nad Odrą,

mając na uwadze Wspólne Oświadczenie dotyczące zacieśnienia współpracy między studentami, naukowcami i badaczami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec, podpisane przez przedstawicieli Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Rządu Republiki Federalnej Niemiec we Frankfurcie nad Odrą dnia 25 lipca 2005 roku,

uwzględniając postanowienie artykułu 26 ustęp 1 Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanego w Bonn dnia 17 czerwca 1991 roku, oraz artykułu 6 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy kulturalnej, podpisanej w Bonn dnia 14 lipca 1997 roku,

dążąc do pogłębienia stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec oraz wniesienia wspólnego wkładu na rzecz dalszej integracji Europy,

mając na uwadze duże znaczenie, jakie odgrywa wzmożona współpraca w zakresie działalności naukowo-badawczej, szkolnictwa wyższego oraz wymiany studentów, doktorantów i pracowników naukowych dla lepszego wzajemnego poznania się i zrozumienia młodych pokoleń w obu krajach,

w przeświadczeniu, że ścisła współpraca między studentami, naukowcami i badaczami obu krajów przyniesie korzyści dla obywateli w obu krajach i przyczyni się zwłaszcza do zwiększenia szans na przyszłość ludzi młodych,

uznając, że Strona niemiecka, w duchu Wspólnego Oświadczenia dotyczącego zacieśnienia współpracy między studentami, naukowcami i badaczami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec, podpisanego we Frankfurcie nad Odrą dnia 25 lipca 2005 roku, utworzyła, zgodnie z przepisami prawa niemieckiego, fundację o nazwie „Polsko - Niemiecka Fundacja na rzecz Nauki” z siedzibą we Frankfurcie nad Odrą,

pewne, że Polsko-Niemiecka Fundacja na rzecz Nauki jest podmiotem posiadającym osobowość prawną w rozumieniu niemieckiego prawa cywilnego, stwarzającym odpowiednie ramy dla zamierzonej współpracy,

uznając, że Strona niemiecka, zgodnie z jej zobowiązaniem wynikającym z aktu fundacyjnego przekazała już dla Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki pięćdziesiąt milionów euro,

kierując się pragnieniem dalszego rozbudowania szczególnej roli, jaka przypada Uniwersytetowi Europejskiemu Viadrina we Frankfurcie nad Odrą oraz Collegium Polonicum w Ślubicach, jako wspólnej instytucji Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i Uniwersytetu Europejskiego Viadrina we Frankfurcie nad Odrą, w ramach współpracy między studentami, naukowcami i badaczami -

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Umawiające się Strony współpracują w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, zwanej dalej „Fundacją na rzecz Nauki”, oraz wspierają jej działalność zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

#### Artykuł 2

1. Celem Fundacji na rzecz Nauki jest promocja nauki i porozumienia między narodami poprzez wspieranie polsko-niemieckiej współpracy między studentami, naukowcami i badaczami, włącznie z nauczycielami akademickimi i doktorantami, obydwu krajów, ze szczególnym uwzględnieniem projektów i przedsięwzięć podejmowanych w Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą oraz Collegium Polonicum w Ślubicach, jednostce wspólnej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz Uniwersytetu Europejskiego Viadrina we Frankfurcie nad Odrą.
2. Fundacja na rzecz Nauki realizuje swój cel przede wszystkim poprzez przyznawanie środków finansowych na realizację projektów i przedsięwzięć podejmowanych przez polskich i niemieckich studentów, doktorantów, nauczycieli akademickich oraz naukowców i badaczy, w tym w szczególności na:
  - 1) projekty badawcze,
  - 2) konferencje, sympozja i seminaria naukowe oraz warsztaty naukowe,
  - 3) kształcenie studentów lub doktorantów, umożliwiające uzyskiwanie polskich i niemieckich dyplomów,
  - 4) stypendia w celu zwiększenia mobilności akademickiej służącej wzajemnemu poznaniu i zrozumieniu.
3. Fundacja na rzecz Nauki przyznaje środki finansowe, kierując się poziomem naukowym projektów i przedsięwzięć oraz znaczeniem projektu lub przedsięwzięcia dla wzajemnego poznania i porozumienia między Polakami i Niemcami.

#### Artykuł 3

1. Strona polska zobowiązuje się wpłacać co roku na rachunek Fundacji na rzecz Nauki, przez okres pięciu lat od roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie, środki finansowe w wysokości stanowiącej równowartość miliona euro.

2. Umawiające się Strony potwierdzają, że zasady, warunki i wytyczne dotyczące przyznawania przez Fundację na rzecz Nauki środków finansowych na realizację przedsięwzięć i projektów zostaną uzgodnione w Kuratorium pomiędzy przedstawicielami obydwu Umawiających się Stron.
3. Strona niemiecka będzie przekazywać Stronie polskiej coroczne sprawozdanie finansowe Fundacji na rzecz Nauki wraz ze sprawozdaniem z wypełnienia celu tej Fundacji.

#### Artykuł 4

1. Organami Fundacji na rzecz Nauki są:
  - 1) Kuratorium, w skład którego wchodzi ośmiu członków, w tym dwóch przedstawicieli Strony polskiej, wyznaczonych przez polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego w porozumieniu z polskim Ministrem Spraw Zagranicznych,
  - 2) Zarząd, w skład którego wchodzi nie więcej niż trzech członków, w tym jeden przedstawiciel Strony polskiej wyznaczony przez polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego,
  - 3) Rada Doradcza, w skład której wchodzi nie więcej niż sześciu członków, w tym dwóch przedstawicieli Strony polskiej wyznaczonych przez polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego.
2. Szczegółowy zakres zadań oraz tryb pracy organów Fundacji na rzecz Nauki określają Statut tej Fundacji oraz regulaminy pracy tych organów. Umawiające się Strony potwierdzają, że zmiany postanowień Statutu Fundacji na rzecz Nauki będą uzgadniane w Kuratorium pomiędzy przedstawicielami obydwu Umawiających się Stron.

#### Artykuł 5

Przedstawiciele Umawiających się Stron współpracują w ramach Fundacji na rzecz Nauki i jej organów na podstawie przepisów prawa niemieckiego (włącznie z przepisami prawa jednego kraju związkowego), jak również Statutu Fundacji na rzecz Nauki.

#### Artykuł 6

Spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane w porozumieniu pomiędzy Umawiającymi się Stronami w drodze konsultacji i negocjacji.

#### Artykuł 7

Organami odpowiedzialnymi za realizację postanowień niniejszej Umowy są:

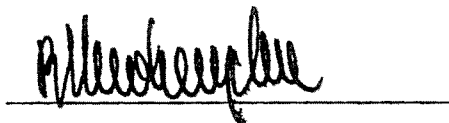
- 1) minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego - ze Strony polskiej,
- 2) Federalne Ministerstwo Edukacji i Badań Naukowych - ze Strony niemieckiej.

## Artykuł 8

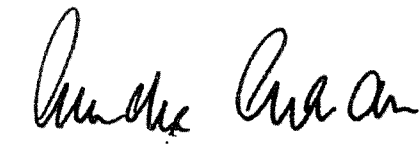
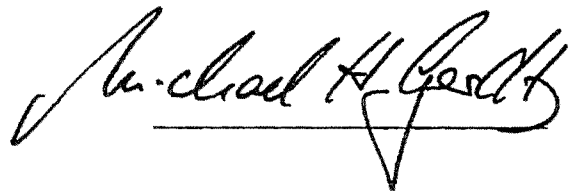
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu, w którym Strona polska powiadomi Stronę niemiecką o spełnieniu niezbędnych wymogów wewnętrznych dla jej wejścia w życie. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania tego powiadomienia.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy dwuletnie, o ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną z Umawiających się Stron drogą dyplomatyczną w formie pisemnej najpóźniej na rok przed upływem danego okresu obowiązywania.
3. W przypadku rozwiązania Fundacji na rzecz Nauki, środki finansowe wpłacone przez Umawiające się Strony zostaną zwrócone na podstawie postanowień Statutu Fundacji na rzecz Nauki.
4. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy przez jedną z Umawiających się Stron, niezależnie od przypadku rozwiązania Fundacji na rzecz Nauki, albo połączenia Fundacji na rzecz Nauki z inną fundacją bez zgody Strony polskiej, Strona niemiecka zapewnia Stronę polską, że środki finansowe wpłacone przez Stronę polską, zgodnie z artykułem 3 ustępem 1, zostaną zwrócone w odpowiedniej wysokości nie niższej jednak niż 5 milionów euro – zgodnie z obowiązującym w tym czasie upoważnieniem ustawy budżetowej Republiki Federalnej Niemiec – w okresie trzech lat od dnia, w którym niniejsza Umowa utraci moc lub Fundacja na rzecz Nauki zostanie połączona z inną fundacją.
5. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy przez jedną z Umawiających się Stron, przedstawiciele Strony, która wypowie niniejszą Umowę tracą prawo udziału w głosowaniach podejmowanych w organach Fundacji na rzecz Nauki.

Sporządzono w Warszawie dnia 2 czerwca..... 2008 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Federalnej Niemiec



**Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Republik Polen  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung**

Die Regierung  
der Republik Polen  
und  
die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet –

Unter Bezugnahme auf die am 4. November 2004 während der 7. polnisch-deutschen Regierungskonsultationen in Krakau von beiden Seiten zum Ausdruck gebrachten Bereitschaft zur Vertiefung der Zusammenarbeit an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder),

unter Bezugnahme auf die am 25. Juli 2005 in Frankfurt (Oder) von den Vertretern der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnete Gemeinsame Erklärung über die Verstärkung der Zusammenarbeit zwischen Studierenden, Wissenschaftlern und Forschern der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland,

unter Berücksichtigung der Bestimmung des Artikels 26 Absatz 1 des am 17. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit, sowie des Artikels 6 des am 14. Juli 1997 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit,

im Bestreben, die Beziehungen zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland zu vertiefen und gemeinsam einen Beitrag zur weiteren Integration Europas zu leisten,

im Hinblick auf die große Bedeutung, die einer verstärkten Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung, im Hochschulbereich sowie beim Austausch von Studierenden, Doktoranden sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern für ein besseres gegenseitiges Kennenlernen und Verständnis zwischen der jungen Generation in beiden Ländern zukommt,

in der Überzeugung, dass eine enge Zusammenarbeit zwischen Studierenden, Wissenschaftlern und Forschern beider Länder für die Bürger in beiden Ländern nutzbringend ist und insbesondere zur Verbesserung der Zukunftschancen junger Menschen beiträgt,

in Anerkennung, dass die deutsche Vertragspartei eine Stiftung nach dem deutschen Recht mit dem Namen „Polnisch-Deutsche Wissenschaftsstiftung“ im Sinne der am 25. Juli 2005 in Frankfurt (Oder) unterzeichneten Gemeinsamen Erklärung über die Verstärkung der Zusammenarbeit zwischen Studierenden, Wissenschaftlern und Forschern der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland mit Sitz in Frankfurt (Oder) errichtet hat,

in der Gewissheit, dass diese Polnisch-Deutsche Wissenschaftsstiftung eine rechtsfähige Person im Sinne des deutschen bürgerlichen Rechts ist, die sich für die angestrebte Zusammenarbeit als Rahmen eignet,

in Anerkennung dessen, dass die deutsche Vertragspartei entsprechend ihrer Verpflichtung aus dem Stiftungsgeschäft bereits fünfzig Millionen Euro an die Polnisch-Deutsche Wissenschaftsstiftung gezahlt hat,

geleitet von dem Wunsch, die besondere Rolle weiter auszubauen, die der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder) und dem Collegium Polonicum in Slubice als einer gemeinsamen Institution der Adam-Mickiewicz-Universität in Posen und der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder) im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen Studierenden, Wissenschaftlern und Forschern zukommt –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung, im Weiteren „die Wissenschaftsstiftung“ genannt, zusammen und fördern ihre Tätigkeit gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens.

#### Artikel 2

1. Zweck der Wissenschaftsstiftung ist die Förderung der Wissenschaft und der Völkerverständigung durch die Förderung der polnisch-deutschen Zusammenarbeit zwischen Studierenden, Wissenschaftlern und Forschern einschließlich Hochschullehrern und Doktoranden beider Länder, insbesondere von Projekten und Vorhaben an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder) und am Collegium Polonicum in Slubice, einer gemeinsamen Einrichtung der Adam-Mickiewicz-Universität in Posen und der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder).
2. Die Wissenschaftsstiftung verwirklicht ihren Zweck insbesondere durch Vergabe finanzieller Mittel für die Durchführung der von den polnischen und deutschen Studenten, Doktoranden Hochschullehrern sowie Wissenschaftlern und Forschern aufgenommenen Projekte und Vorhaben, insbesondere für:
  - 1) Forschungsvorhaben,
  - 2) wissenschaftliche Konferenzen, Symposien, Seminare sowie wissenschaftliche Workshops,
  - 3) Ausbildung von Studenten oder Doktoranden, die den Erwerb der polnischen und deutschen Diplome ermöglicht,
  - 4) Stipendien, um die akademische Mobilität, die dem gegenseitigen Kennenlernen und Verständnis dient, auszubauen.
3. Die Wissenschaftsstiftung vergibt die finanziellen Mittel nach der wissenschaftlichen Qualität und der Bedeutung des Projekts oder Vorhabens für das gegenseitige Kennenlernen und die Verständigung zwischen Polen und Deutschen.

#### Artikel 3

1. Die polnische Vertragspartei verpflichtet sich, beginnend mit dem Jahr des Inkrafttretens dieses Abkommens der Wissenschaftsstiftung innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren jährlich einen Geldbetrag in Höhe des Gegenwertes von einer Million Euro zu zahlen.



2. Die Vertragsparteien bestätigen, dass die Festlegung von Grundsätzen, Bedingungen und Leitlinien für die Vergabe der Fördermittel durch die Wissenschaftsstiftung zwischen den Vertretern beider Vertragsparteien im Kuratorium vereinbart wird.
3. Die deutsche Vertragspartei übermittelt der polnischen Vertragspartei jährlich eine Abrechnung der Wissenschaftsstiftung mit dem Bericht über die Erfüllung des Stiftungszwecks.

#### Artikel 4

1. Organe der Wissenschaftsstiftung sind:
  - 1) das Kuratorium, bestehend aus acht Mitgliedern, darunter zwei Vertreter der polnischen Vertragspartei, die von dem für Hochschulwesen zuständigen polnischen Minister im Benehmen mit dem polnischen Außenminister benannt sind,
  - 2) der Vorstand, bestehend aus bis zu drei Mitgliedern, darunter ein Vertreter der polnischen Vertragspartei, benannt von dem für Hochschulwesen zuständigen polnischen Minister,
  - 3) der Beirat, bestehend aus bis zu sechs Mitgliedern, darunter zwei Vertreter der polnischen Vertragspartei, benannt von dem für Hochschulwesen zuständigen polnischen Minister.
2. Zuständigkeiten und Arbeitsweise der Organe der Wissenschaftsstiftung werden durch die Satzung dieser Stiftung und die Geschäftsordnungen dieser Organe bestimmt. Die Vertragsparteien bestätigen, dass die Änderungen der Satzung der Wissenschaftsstiftung zwischen den Vertretern beider Vertragsparteien im Kuratorium vereinbart werden.

#### Artikel 5

Im Rahmen der Wissenschaftsstiftung und ihrer Organe arbeiten die Vertreter der Vertragsparteien auf der Grundlage des deutschen Rechts (einschließlich des Rechts eines Bundeslandes) sowie der Satzung der Wissenschaftsstiftung zusammen.

#### Artikel 6

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Interpretation und Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens werden durch Konsultationen und Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien einvernehmlich beigelegt.

#### Artikel 7

Für die Ausführung der Bestimmungen dieses Abkommens handelnde Organe sind:


- 1) der für Hochschulwesen zuständige polnische Minister – für die polnische Vertragspartei,
- 2) das Bundesministerium für Bildung und Forschung – für die deutsche Vertragspartei.

## Artikel 8

1. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die polnische Vertragspartei der deutschen Vertragspartei mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.
2. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils zwei Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens ein Jahr vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird.
3. Im Falle einer Auflösung der Wissenschaftsstiftung erfolgt die Rückzahlung der von den beiden Vertragsparteien eingezahlten finanziellen Mittel auf der Grundlage der Bestimmungen der Satzung der Wissenschaftsstiftung.
4. Im Falle der Kündigung dieses Abkommens durch eine der beiden Vertragsparteien unabhängig von der Auflösung der Wissenschaftsstiftung oder im Falle ihres Zusammenschlusses mit einer anderen Stiftung ohne Einverständnis der polnischen Vertragspartei, sagt die deutsche Vertragspartei der polnischen Vertragspartei zu, dass die von der polnischen Vertragspartei nach Artikel 3 Absatz 1 eingezahlten finanziellen Mittel in angemessener Höhe, nicht jedoch niedriger als 5 Millionen Euro – gemäß Ermächtigung durch das dann geltende Haushaltsgesetz der Bundesrepublik Deutschland – innerhalb eines Zeitraumes von drei Jahren, beginnend ab dem Tag, an dem dieses Abkommen außer Kraft tritt oder die Wissenschaftsstiftung mit einer anderen Stiftung zusammengeschlossen wird, zurückgezahlt werden.
5. Im Falle der Kündigung dieses Abkommens durch eine der beiden Vertragsparteien erlischt das Stimmrecht der Vertreter der Vertragspartei, die dieses Abkommen gekündigt hat, in den Organen der Wissenschaftsstiftung.

Geschehen zu Warschau am 2. Juni 2008 in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Republik Polen



Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

